

Keraaperi deepi Awakadaliko

Liminanai:

**Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno**

Idzekatakada likapakana
Hadna Abreu

Itraduzirikaita Baniwa likolhe
Moises Luiz da Silva



VALER
EDITORA


editora **INPA**

Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno

Keraaperi deepi Awakadaliko

Idzekatakada likapakana: **Hadna Abreu**

Itraduzirikaita Baniwa likolhe: **Moises Luiz da Silva**



Copyright © Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda, Aldevan Baniwa,
Ana Carla Bruno, 2020

EDITOR
Isaac Maciel

COORDENAÇÃO EDITORIAL
Neiza Teixeira | Tenório Telles

PROJETO GRÁFICO
Heitor Costa

ILUSTRAÇÃO
Hadna Abreu

TRADUÇÃO BANIWA
Moises Luiz da Silva

REVISÃO
André Baniwa

NORMALIZAÇÃO
Ycaro Verçosa (CRB-11/287)

179k Ishikawa, Noemia Kazue

Keraaperi deepi Awakadaliko. – Manaus: Editora Valer; Editora Inpa, 2020.

48p.

ISBN 978-65-5585-011-6

1. Literatura infantojuvenil. I. Ikeda, Takehide II. Baniwa, Aldevan III. Bruno,
Ana Carla IV. Baniwa V. Título

029/2020

CDD 028.5

22. ed.

2020

EDITORA VALER
Rua Rio Mar, 63, Cj. Vieiralses – Nossa Senhora das Graças
69053-180 / Manaus-AM
Fone: (92) 3184-4568 / Whatsapp: (92) 99613-1113
www.editoravaler.com.br



WAKEÑOAXOOPAWA

Lhiehe livro nakeñoakani Português rikhitte, Japones rikhitte, Inglesa rikhitte dheette Ñeegatu liko. Neettedali Espanhol likhitte dheette Tukano likhitte. Ayaaha Brasil liko, kaakoka nhaa indígenanai 160 o 180 iakottinai nakhoettewaka, nhaaha paperanai naakolikhattewaka kanakaiperi naleekaro naakolikhitte naanheekaadzo. Liehe livro waama likitsindataka linako phiome indigenanai irhio.

Wama ileeka lhiehe história, ikapani dheete himakani hia ienipettipe cidadi rikoperi kadzo São Paulodzo, Tóquio tsakha o Boston kadzotsa ienipettipe komonidadinai likoperidzo makapawani iepoalhe aaperi iema Amazonia liko.

Lhiehe livro dheette vídeos naakolikhitte nhaaha indigenanai dheette nakolikhitte nhaaha yalanawinai ittaita iokeetakana ayaaha <https://ppbio.inpa.gov.br>

Idanakapeni





Warhan wañhata nhaa ikaitekape linako...
Lhiehe Aldevan limottopia likapa hekoapi ayaaha
naanheri tsiino hiwidaka Amazona liko. Lhiehe
Ihaniri Baniwattairi nheette lhadoa Tukanottadoa.
Nhaaha Baniwanai kaakonaaperi kadzeekaka
matsia oolodanai nako, nheette nhaaha Tukanonai
pawhakarodapenai nako.

Lhiehe Aloisio
apada tsianli iemakada
awakada liko. Lipedzoka
lidenhika kiniki nette
litsaletaka tsakha.





Rhoaha Noemia biólogo, Brasil likodaro,
japonêsnai idakeedoaka no. Ikadzeekataakakada
keeripanai nako.



Lhiehe Ikeda Japones
biólogo. Ikadzeekataakakaitawa
nakapakana nako nakhoette
waka nhaaha kawhiperi.



Ikatasa lhiehe ikaitekada
historia nako haapedali koame
nadzenakawa Amazonia liko.

Região
Canga do Cacikerio





Apadaa deepina kadawakaitaka hekoapi março nako Amazônia liko, Noemia iaka ikapa naikalhe nhaaha padawa wakenai.

Lhiehe Aloisio limitekadaana ttoloya limitsiede riko. Nheette Noemia iokakawa apada tseeto pakhamedali Keeripa iyo roniwanhi kinki riko nette roniwanhi estrada inomapi riko iapidza.



– Deepina wha, Aloisio!

– Matsia, piinoka waikalhe Noemia!

– Matsia! Hoore nokapa pioketaka keeripa!

Kapha paiñanhikana?

– Hom! Ñame ttoa noanheka. Nooma ttoa watsa nokapaka matsia papera liko.

– Kalhekha noada pikitsinda Ikeda? Kaphada linowapepiaka piinai? – littatha Ihimawa Aloisio.

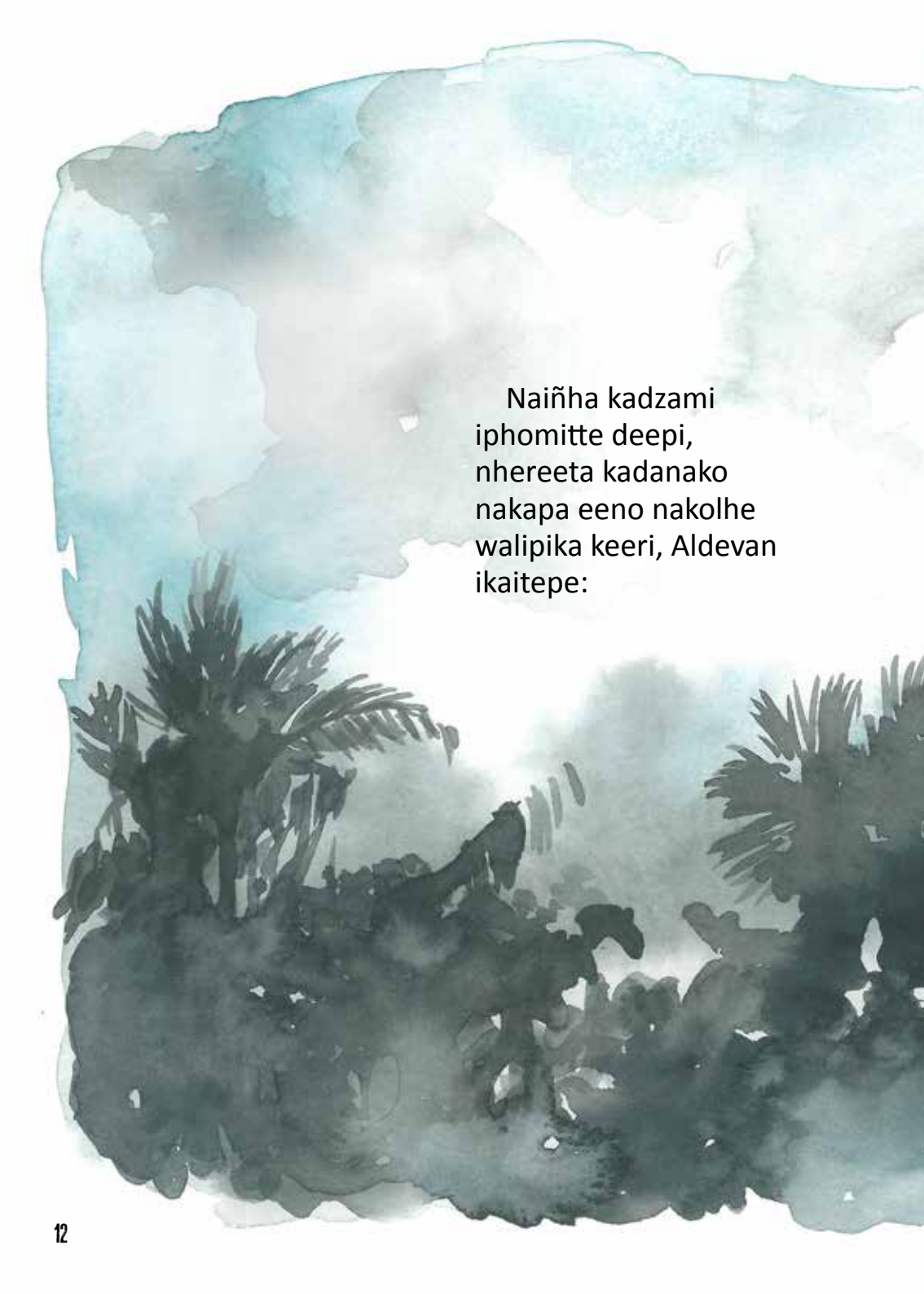
– Liokeetaka hiparo mawiroaphi riko neeni lhitakattoa nheenaaphia.

– Mawiroaphi riko? Hao... matsia watsa linoka kheedza. Apaanha liko pia miitsha nokapaka dzaawi iapowami neeni – lhitaka likaalewa Ihiehe Aloisio.

– Dzaawi?! Haape?! – rowhietaakakawa rhoa Noemia.



Dooromeena, Ikeda iokeenawa pakoaka Aldevan
iapidza, idiakaitawa likiniki hikhitte lidee kaaini,
piipiri, maapa, aatti nheette apadawapha lipania.

A watercolor illustration of a tropical landscape. The top half of the image is dominated by a bright, hazy sky in shades of light blue and white, with soft, blended edges. Below the sky, the bottom half of the image features dark, silhouetted palm trees and dense foliage. The colors are muted greens and dark blues, creating a strong contrast with the bright sky. The overall style is soft and painterly, with visible brushstrokes and a dreamy atmosphere.

Naiñha kadzami
iphomitte deepi,
nhereeta kadanako
nakapa eeno nakolhe
walipika keeri, Aldevan
ikaitepe:



– Noemia, metsa pianheka
neenika awakadaliko haikophe,
likepemi nhhette keeripa
kerraperi?

– Ooho, noleniina nanako
papera liko. Cientistanai ianheri
bioluminescentesnaika. Metsa
ñameka nookapana awakada
liko nothi iyo.

– Kadzoliapiaha deepi,
ñamekada pakapa keeri, matsia
pakaapa keraakanhaa keeripa.
Kaphada pioma piaka pikapa?
Littatha limawa lhiehe Aldevan.

– Hom... noomattha, metsa
Aloisio ikaitte neenika dzaawi
ayaaha. Nheette nowhio
hanipa dzaawi ironaa – kadzo
rhoepaka rhoa Noemia.

– Metsa dzaawi iwhiokatsa
khawa neewiki ironaa, Noemia!
Pitañeetakada liemakaroaphi
lhiatsakha liwhio watsa pirona
– likaiteka rolhio Aldevan.



Ikeda, maakodalitsa himaka, hoiwi liapiñeetaka:
– Nhoadekha ioma ikapaka! Wattha wakapa,
Noemia? Warhan?

Nheette Aloisio liwhietakawa, likaitte:
– Awatsa awakada liko kawainali nhaa aapinai.
Metsa iomakadaa iakawa, hieta ibotaniwa, idee
ikamarhekowa nheette idiawa khedza.

Nheette rhoa Noemia romakaronitaakawa
roakaro nainai.

Nheewakada nako awakadaliko Noemia hitaka ikalewa:

– Paa, kaadawaka! Kawainaa!

Metsa Ikeda ikaite:

– Paa, matsia! Noomapha nokapaka!

Nheette Aldevan:

– Tsoometsa inooka nophontte. Ikaana inipoliko kamaraiko iyo nheette ikaapa matsia kalheka iphoa.







Awakada likoina Aldevan
ikaite:

– Pandza, warha wadzalikeeta
wakamara.

– Phiome? – Noemia ittathaka
himawa ima rowhiokawa.

– Ooho, phiome Noemia! –
lhiepakano Aldevan.

– Oopina nodzalikeetaaka.
Pandzada? – Ikeda ittatha
himawa.

Aldevan ikaitte:

– Pandza, wawapa wathi
iawhetawa kadawaka weriko.
Nheette, ikapa hipai nakolhe,
neenikada panaphe nako
nette likee nako naaha keeripa
keraaperi, wakapheni watsana.
Pawalipe, pakapa tsakha keraka
keeripa.

Nheette dzamemadzo paakapi minutoiphomitte...

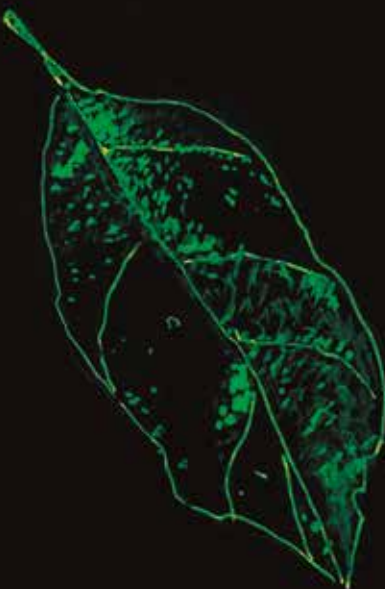


– Oo! Oopi nokapa
keeradalipe nhoipa
idalipa! Kapha tshaa
panapheke ikanali! –
Hoiwi Noemia ikapaka.

– Ooho haape! Nhoa
tsakha nokapaka!
Hapedali! Hapedali!
Nakanaka! – Ikeda ikaite
kattima hidzakotti riko.



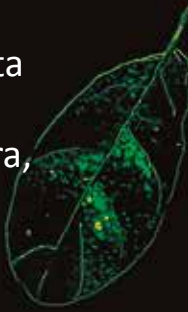
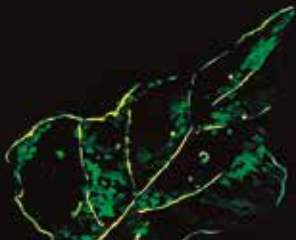
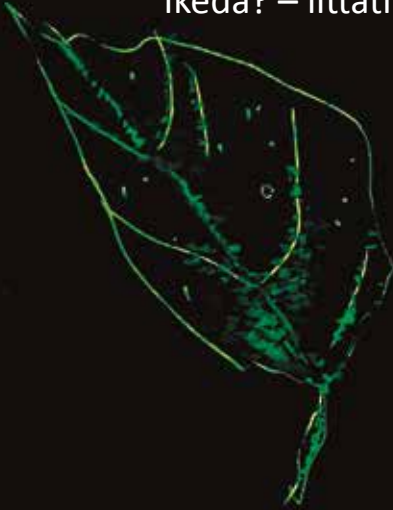


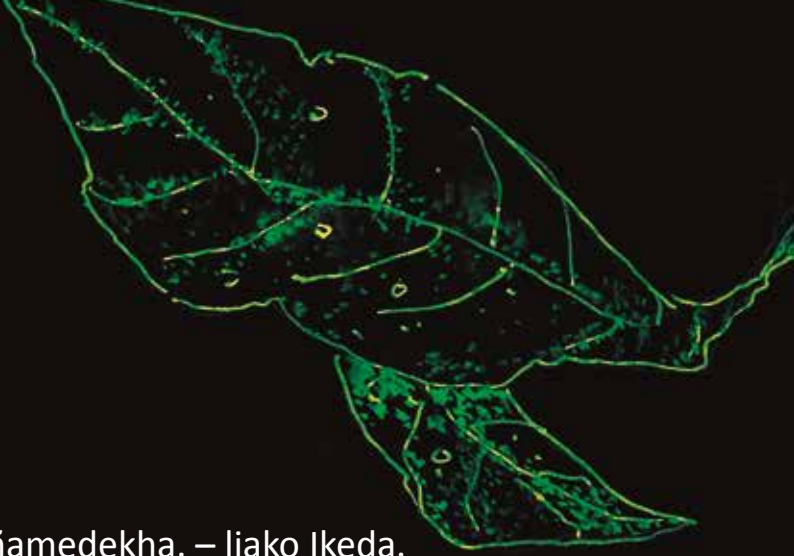


– Kaphatsha phiomeka
awada liko nhaha keeripa
keraaperi? – Liako Ikeda.

– Ooho, kadzo nooleeka
nokapa, Ikeda. Metsa
pakapaka phawakatsa, matsiakanhedeena,
kaphada? – rhoepaka rhoaha Noemia
– Koawadakha noapa ñame nokapa pia
kadzo apawali deepi awada liko? – liapiñeta
Ikeda.

– Kaphaaha pidzaliketade piaka pikamara,
Ikeda? – littatha Ihimawa Aldevan.





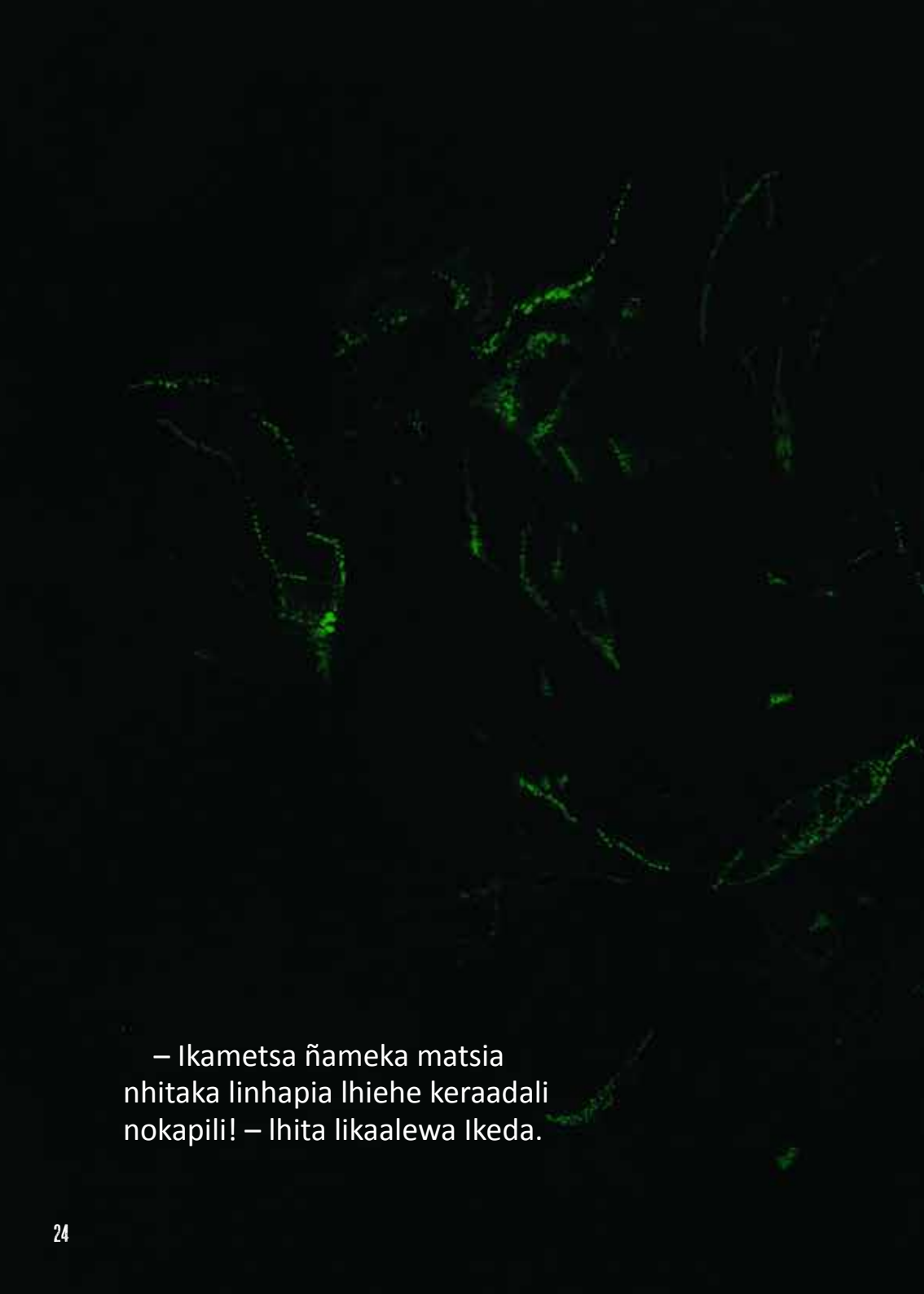
– Hom.. ñamedekha. – liako Ikeda.

– Ha, ha, ha! Hia Cientistanai! Irhiotsa ianheka
ñameka phiome lia paamanda, pakeetakani keraa!
– Liako Aldevan.

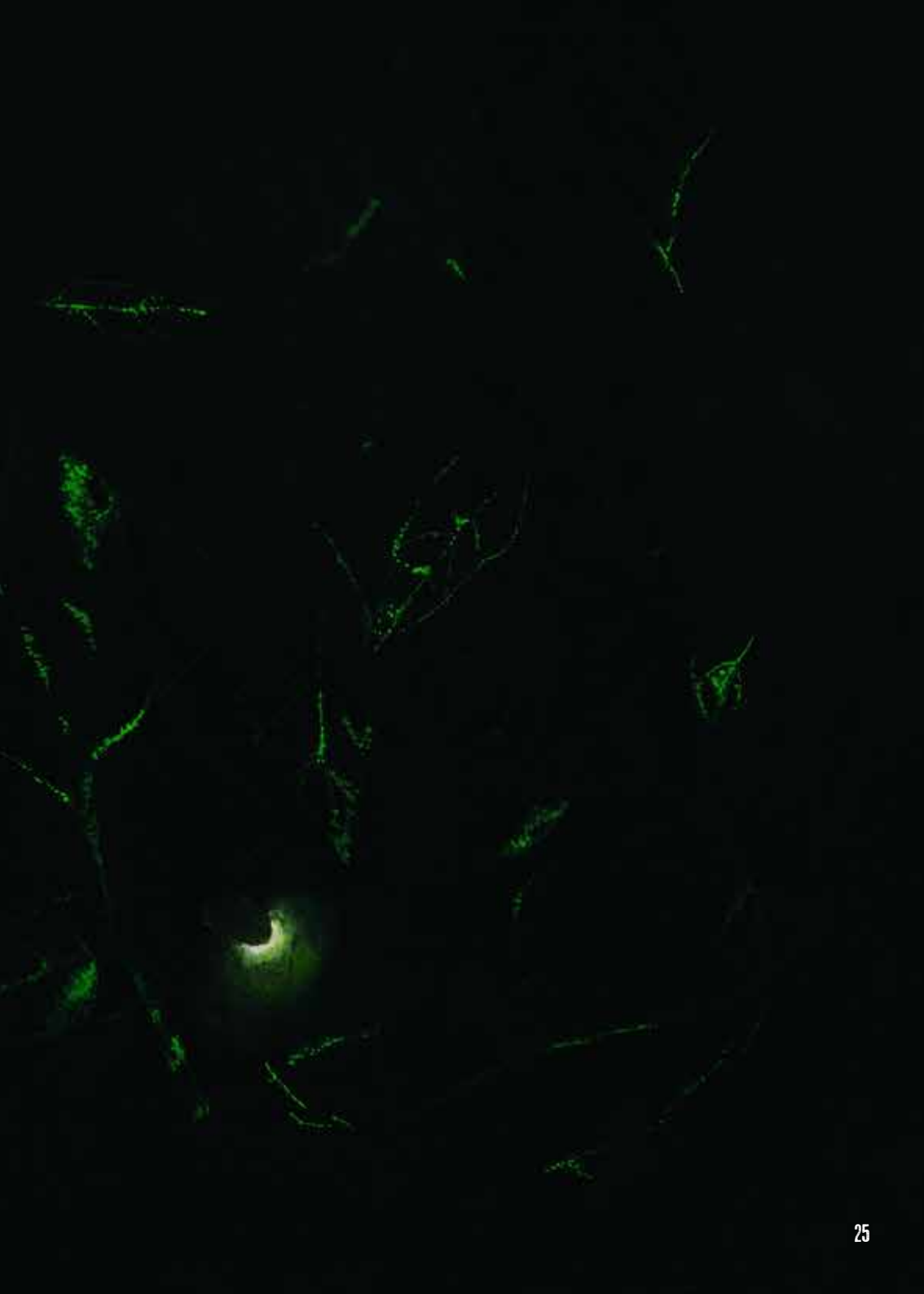
– Kaphatsha pan! – Liako Ikeda.
Ñamepiattoa noapiñeetaka linako. Awakada
iwadzakakadamithawa nheete ikametsamitha
keraalika nhaa cidadinai, ñamemitha wanhe
neenika likapakana kadzo pandzadzo,
kaphada?

– Hapeedali pikaiteri. – roako rhoaha
Noemia.





– Ikametsa ñameka matsia
nhitaka linhapia lhiehe keraadali
nokapili! – lhita likaalewa Ikeda.





Nheette Aldevan ikaite nhaaha
dzamadaperi: – Ikapa matsia khaleka
keraani, ikeraata kamarai nheette ikapa
koameka horekadanako irhioka kamarai.







– Warha waakapowa phiome pakowakatsa,
wakadaakaro matsia nakapakanaa whewida liko,
nheette waa liodza? Noanhe tsoomeka dzaawi
ikapaka whaa... – roako rhoa Noemia.



Maakodawana, nhaa
maadalida nakapowa
nheemaka iitsirinai
himami, naanhe
awakada iittani nheette
hoiwika nakapaka
keraaperi panaphe
hiwakape.

Nakeraata
nakamarheko ikametsa
nadiakeenawa.



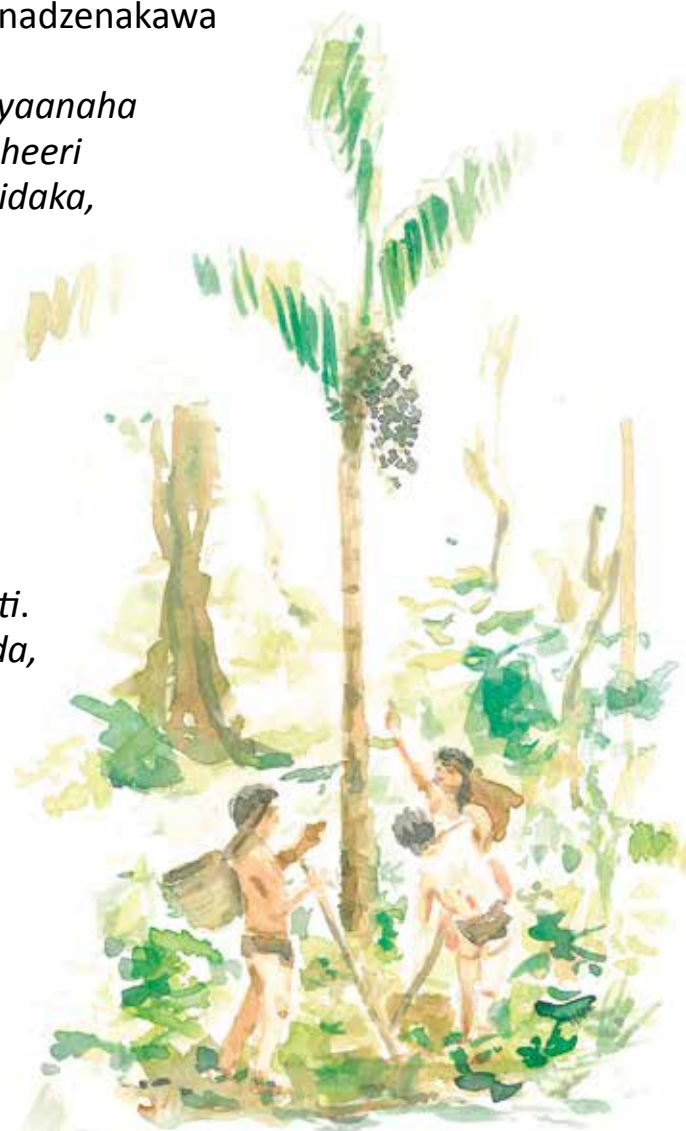


Likapakada nako rowhiokawa
dzaawi ironaa rhoaha Noemia,
Aldevan ikaitepe nheema
koame piaka oopi nadzenakawa
nhaa likitsienape.

*Oopi pia pida, ayaanaha
Amazonia liko nanheeri
lipitana Tsiino Hiwidaka,
nokitsienaaape
naapia nheta
ponaama
awakada likolhe,
tsoome hidzapa
iodza.*

*Liawalhipia
karom pakapa
hanipa iñhawadatti.*

*Khedzanatsa pida,
nhaa nokitienape
ñhema apada
kawainaadali
awakada liko.*



Naapida
nakhapani.
Peeri kamattawa
noadapida iinoali
apana phiitsi.
Nheette nawhieta
pida peeri iarawa
nheette nadeepida
liwinimi.



Naapha pidawa dheette naketaka dzamaita
powee nette, tsakha, nainoana nawiniwa.
Kadzokadana, namawadaka nawinitaka, oopi
hekoapi imakana.

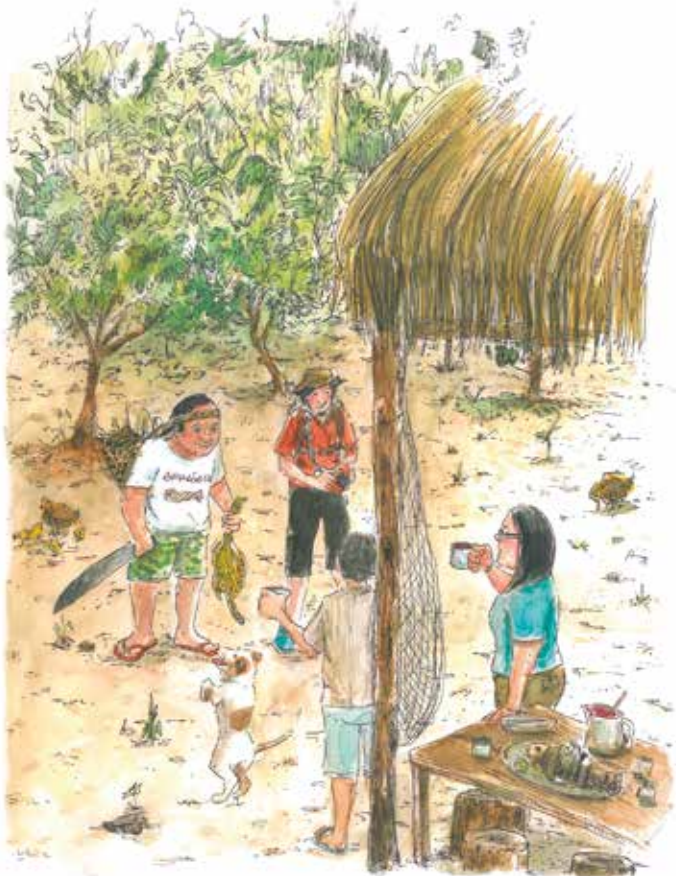




*Kadawaka awakada liko,
mattiñaimi nheette mapietalemi
nawhetakaromithawa deepi
riko, hanipa hirapittinaakali
nalhio nadiakarowa naapana
likolhe.*

*Ikaatsa liadanakopida
napiñeetena koame pedaliape
ikaite neenika panaphe nheette
liikedapemii keraadalipe,
ittaitalimitha ikanaka nalhio
inipo awakada liko.*

*Kadzopia pida, lhiadaa deepi,
naaketa tseenakha naapowa
nadiakarowa. Nhaapida nhaaha
panaphe nheette likepemi
pida keraaperi ikitsindata
nhaa nadiakaro naakawa
nakomonidadini rikolhe hanipa
iñhawadatti iapidza, nheette
naaphattoa nakitsienape irhio.*



Kaattimakano rokapali ikhette nheette rimali
ikhette tsakha, liadaa deepi Noemia oopinoada
romawada rokaroni nheette rimaka hoore pieta liko.

Deepiattoa, Aldevan limatsiataakakadanako
liakaro lioma haikotthe, nheette liwanaka Ikeda:

– Ikeda, iakaadekeena watsa liemaka hiiwa,
metsa wadeepepa neenika hiparo kadanaperi
tsoome ñawapo iodza pikapawa. Warha?

Nheette Ikeda imatsiatakawa khedza
liakhapaniwa pakowaka.

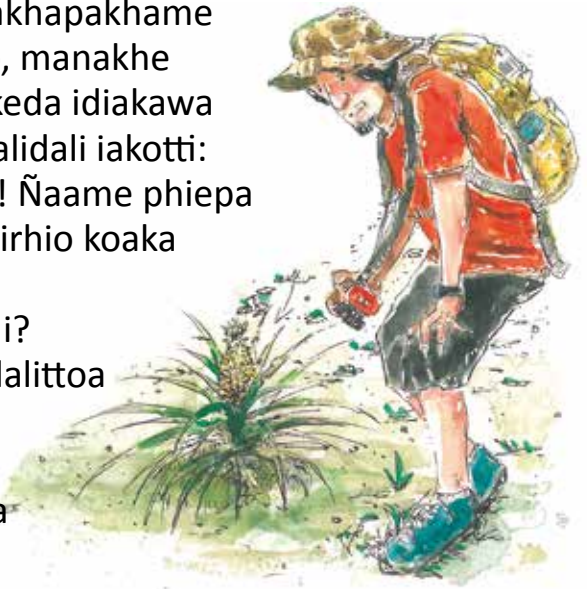
Doorome ipomittepheena, nadia
tseenakha nakawa pakhapakhame
natsheetoni hiiwa iyo, manakhe
nheette palana iyo. Ikeda idiakawa
kattima likaitekaro walidali iakotti:

– Noemia, Noemia! Ñaame phiepa
karoka nokaitekada pirhio koaka
wakapali kiniki hiko!

– Koakaaha ikaapali?

– Wakapaka waalidalitto
dzaawi hiipaaromi!

– Paa! Piixaatsa!
Haama piwhieteetaka
nhoa! – Keeroaka
Noemia.



Lianhekadanatsa kadzokarokani, Ikeda
iñhaatakaapani rokapa lhinaphiami dzaawi hipakaromi
kaida nako kiniki riko.

Nheette Aloisio ikaite dzaawi iraine ikaapiaromikani.



Nheette Aldevan itopika:
– Ooho, Noemia, whekodzami noada, waakapa
kadaana keraaperi awakada liko, apana dzaawi
iraine ikapheni noada whaa.



– Pikapa! Nokaitheni phia!
Metsa hapeeka pikaiteri,
ñameeka rowatshaaka
wanako.

– Hahahaha. Aloisio ikaaka
nheette litopikaka cientistanai.

– Roomapia noda rokapaka
hiekawa awakada liko
ikapakaro keraaperi deepi!
Dzaawi iraine irhio, ñametsa
waliperikana rolhio.

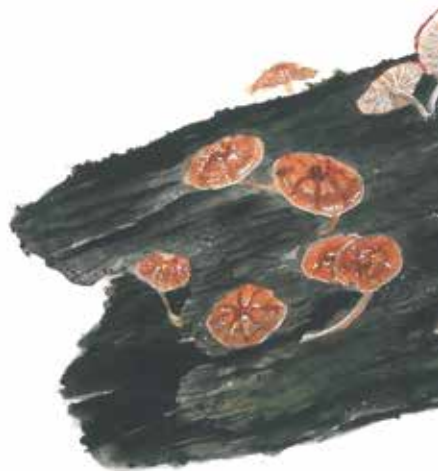
Kadzo liwadzakakawa Ihiehe apada historia.

Liphontte Ihiehe nanhikadzamiwa,
Noemia nheette Ikeda nakeñoeta
naamaka nanheephaka matsia nhaaha
keeripa keraaperi.

Dzaamada haamoli iphontte,
nakeetaka apaada waalidali keeripa
nanheeri kawiperikeraaikanaka
Amazonia liko.



Lhiehe walidali nakeetaka ciência
irhio naaka liipitanawa roipitana roa
ikadzekatakada Kristina Sayuri Maki.
Nawadaxoopá no, ima maliomepiakano
ienipettittoá, nheette ropedzopia
roniwaka nheette rokadzekataakapiawa
keeripa nako Amazonia liko.







Liponttenakodali

Aapia 2005, nokeetapia nokeñoa keeripa keraadali (kawiperikeraaikanaka) ayaaha Brasil liko. Ñame likoa phepaka pakapakadanako keeripa ikanaka, keraakani awakada liko deepi. Palhiotsa phetadaka pakalewa nheette papiñeeta tsakha linako. Nowada nhaaha idanakape lhiehe iakotti karom nattaita namakoitaka lidaana lhiehe nakapali nheette naama nakaitekani apaana himawa tsakha.

Ikametsa nomaka lhiehe livro likadakaro manope iomakaro ianheka phaka, naamaka kadanako naanheka koaka ayaaha awakada liko. Pandza, panheka manope kawiperikeraaikanaka, metsa neeniphakapa manopettoa awakada liko. Walhiotsa wamhettakana nheette wakadzekataka nanako. Pawalipe phiawatsa iokeetali waliperi tseenakha.

Cassius V. Stevani
Ikadzekatakaita USP riko



Ikatsa neepitanaka nhaaha keeripa keraaperi Brasil Liko

- 1 *Gerronema viridilucens* Desjardin, Capelari & Stevani 2005
- 2 *Mycena* aff. *abieticola* Singer, Beih.
- 3 *Mycena albororida* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 4 *Mycena aspratilis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 5 *Mycena asterina* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 6 *Mycena deformis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 7 *Mycena deusta* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 8 *Mycena discobasis* Métrod 1949
- 9 *Mycena fera* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 10 *Mycena globulispora* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 11 *Mycena lacrimans* Singer 1989
- 12 *Mycena lucentipes* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 13 *Mycena luxaeterna* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 14 *Mycena luxarboricola* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 15 *Mycena margarita* (Murrill) Murrill, 1916
- 16 *Mycena oculisnymphae* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016
- 17 *Mycena singeri* Lodge 1988
- 18 *Neonothopanus gardneri* (Berk. ex Gardner) Capelari, Desjardin,
B.A. Perry, T. Asai & Stevani 2011
- 19 *Resinomyцена petarensis* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016



Katsa neepitanaka nhaaha keeripa keraaperi Japão liko

- 1 *Armillaria mellea* (Vahl) P. Kumm. 1871
- 2 *Desarmillaria tabescens* (Scop.) R.A. Koch & Aime
- 3 *Favolaschia manipularis* (Berk.) Teng 1963
- 4 *Favolaschia peziziformis* (Berk. & M.A. Curtis) Kuntze 1898
- 5 *Marasmiellus lucidus* Har. Takah., Taneyama & S. Kurogi 2016
- 6 *Marasmiellus venosus* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 7 *Mycena chlorophos* (Berk. & M.A. Curtis) Sacc. 1887
- 8 *Mycena daisyogunensis* Kobayasi 1951
- 9 *Mycena flammifera* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 10 *Mycena lazulina* Har. Takah., Taneyama, Terashima & Oba 2016
- 11 *Mycena lux-coeli* Corner 1954
- 12 *Mycena luxfoliata* Har. Takah., Taneyama & Terashima 2016
- 13 *Mycena pseudostylobates* Kobayasi 1951
- 14 *Mycena stettlaris* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 15 *Nothopanus eugrammus* (Mont.) Singer 1944
- 16 *Omphalotus japonicus* (Kawam.) Kirchm. & O.K. Mill. 2002
- 17 *Panellus pusillus* (Pers. exLév.) Burds. & O.K. Mill 1975
- 18 *Panellus stipticus* (Bull.) P. Karst. 1879
- 19 *Pleurotus nitidus* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 20 *Resinomycena fulgens* Har. Takah., Taneyama & Oba 2016

Sobre el equipo

Aldevan Baniwa* – Ideenhikaita linoakaro idzakamittanai,
Fundação de Vigilância em Saúde, Manaus, Am, Brasil.

Aluísio dos Santos Braz* – Idenhikaita kiniki riko – Sítio Santa
Isabel, Manaus, Am, Brasil.

Ana Carla Bruno* – Antropóloga – Ideenhikada Pesquisa
Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, AM,
Brasil.

Hadna Abreu** – Idesenharikada nheette ipintarikada, Manaus,
AM, Brasil.

Noemia Kazue Ishikawa* – Bióloga, Ideenhikada Pesquisa
Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, Brasil.

Takehide Ikeda* – Biólogo – Ideenhikada Pesquisa Centro de
Pesquisas de Vidas Selvagens, Universidade de Kyoto, Japão.

(*) Liminanai (**) Idzekatakada likapakana



Realização



Apoio



Grupo de Pesquisas
História, Línguas e
Cultura Indígena



SATREPS For the Earth, For the Next Generation



Este livro foi baseado em pesquisas financiadas principalmente pela Fundação de Amparo à Pesquisas da Amazônia – FAPEAM

Esta edição do livro “Brilhos na Floresta” foi traduzida da língua Portuguesa para a língua Baniwa por Moises Luiz da Silva e revisada por André Baniwa, ambos da etnia Baniwa. Moises é do clã Hohodeeni mora na Comunidade Itacoatiara-Mirim, localizada na calha do Rio Negro e André do clã Waliperedakeenai, nasceu na Comunidade Tucumã Rupitá, localizada na calha do Rio Içana. Ambas localidades situam-se no Município de São Gabriel da Cachoeira no Estado do Amazonas. Atualmente André mora em Manaus.

A língua Baniwa é falada por cerca de 7.000 pessoas no Brasil. Principalmente na região do Alto Rio Negro. É uma das quatro línguas co-oficiais de São Gabriel da Cachoeira.

ISBN 978-65-5585-011-6



9 786555 850116

VALER
EDITORA

